DISPOZIȚIE

Nr. II.15 / 25.02.2013

COMITETUL DIRECTOR AL SOCIETĂȚII ROMÂNE DE RADIODIFUZIUNE

În temeiul prevederilor Legii nr. 41/1994 privind organizarea şi funcționarea Societății Române de Radiodifuziune şi Societății Române de Televiziune, republicată, cu modificările şi completările ulterioare;

În baza art. 6 alin. (4) lit. a) şi art. 24 din Regulamentul de organizare şi funcționare a Consiliului de Administrație al Societății Române de Radiodifuziune, aprobat prin HCA nr. 9/2010, cu completările ulterioare;

În conformitate cu art. 5 alin. (1) lit. a) şi alin. (2) şi art. 22 alin. (3) din Regulamentul de organizare şi funcționare a Comitetului Director al Societății Române de Radiodifuziune şi a Comitetelor Directoare Teritoriale ale Unităților Funcționale Autonome, aprobat prin HCA nr. 16/2011, republicat;

Potrivit art. 2 alin. (2) lit. g), art. 12 alin. (1), alin. (2) lit. b) şi alin. (4) din Procedura de Elaborare, Avizare şi Aprobare a Proiectelor de Hotărâri, Decizii şi Dispoziții, aprobată prin OPDG nr. 123/2012;

În urma analizei, dezbaterii şi realizării consensului cu privire la documentele prezentate la pct. II.6 de pe ordinea de zi a şedinței din data de 25.02.2013,

adoptă prezenta

DISPOZIȚIE:

Articol unic. – Se avizează proiectul de Hotărâre a Consiliului de Administrație privind aprobarea semnării unui Acord de colaborare între Societatea Română de Radiodifuziune si Radioteleviziunea Maghiară – Fondul pentru Sprijinirea Serviciilor Media şi gestiunea Bunurilor.

Pentru conformitate,
Ovidiu MICULESCU
Preşedinte Director General

Radio Romania

AVIZATORI

Compartiment	Nume reprezentant	Semnatura	Mențiuni
Departamentul Producție Editorială	Carmen Ionescu		
Serviciul Juridic	Nicolaie Mircea Sălăgean		

NOTĂ DE FUNDAMENTARE

Societatea Română de Radiodifuziune a primit, din partea Radioteleviziunii Maghiare, parte integrantă a Fondului Pentru Sprijinirea Serviciilor Media şi Gestiunea Bunurilor (MTVA), invitaţia de a semna noul Acord de Colaborare între SRR şi MTVA, cu scopul de a-şi consolida şi dezvolta relaţia, de a-şi îmbogăţi conţinutul programelor radio, de a facilita schimburile rapide de informaţii, de a ţine cont de drepturile minorităţilor şi de a facilita toleranţa, multiculturalismul şi promovarea valorilor europene. Societatea Română de Radiodifuziune a avut, înca din primii ani de după 1990, o colaborare constantă cu Radiodifuziunea Maghiară. Primul acord bilateral a fost semnat în anul 1996, el fiind reînnoit în mod constant.

Acordul propus spre semnare vizează intensificarea schimburilor de materiale şi de programe radio, planificarea şi realizarea de coproducţii, organizarea de seminarii de pregătire profesională şi acordare de asistenţă tehnică. Până în prezent, colaborarea cu postul public de radio din Ungaria s-a concretizat prin schimburi de personal şi de emisiuni, duplex-uri, schimburi din arhive, organizări de concerte şi alte evenimente internaţionale în comun, susţinere reciprocă în cadrul organismelor internaţionale, etc.

În anul 2011, în urma reorganizării serviciilor publice de media din Ungaria, Radiodifuziunea, Televiziunea, Duna TV şi Agenţia Naţională de Ştiri MTI au devenit părţi ale MTVA (Fondul pentru Sprijinirea Serviciilor Media şi Gestiunea Bunurilor). În vederea continuării colaborării cu Radiodifuziunea Maghiară este necesară semnarea unui acord de colaborare la nivelul conducerii MTVA, întrucât activitatea de relaţii internaţionale a fiecărei entităţi publice a fost preluată şi centralizată la nivelul acestei conduceri.

Menţionăm că textul prezentului Acord de Colaborare a fost avizat de către Serviciul Juridic şi de către Departamentul Producţie Editorială.

În considerarea celor prezentate de mai sus, în îndeplinirea atribuţiei conferite de Legea nr.41/1994 privind organizarea şi funcţionarea Societăţii Române de Radiodifuziune şi Societăţii Române de Televiziune, republicată, cu modificările şi completările ulterioare, propunem spre aprobare Consiliului de Administraţie semnarea Acordului de colaborare cu Radioteleviziunea Maghiară.

Preşedinte Director General

Ovidiu Miculescu

Şef Serviciu Relaţii Internaţionale

Dan Şanta

PROIECT

HOTĂRÂRE

Nr.....

Consiliul de Administrație al Societății Române de Radiodifuziune desemnat prin Hotărârea Parlamentului României nr.33/29.06.2010

În temeiul art.18 alin. (1) lit. a) și art. 27 din Legea nr. 41/1994 privind organizarea și funcționarea Societății Române de Radiodifuziune și Societății Române de Televiziune, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

În conformitate cu Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului de Administrație al Societății Române de Radiodifuziune;

În considerarea prevederilor Hotărârii nr. 10/13.11.2010 a Consiliului de Administrație al Societății Române de Radiodifuziune;

Luând în considerare prioritățile și obiectivele strategice de dezvoltare ale Consiliului de Administrație al Societății Române de Radiodifuziune pentru perioada 2010 – 2014, în mod special capitolul 2, punctul 3 și capitolul 4 obiectivul 3;

În urma analizei documentelor prezentate la punctul I 1 de pe ordinea de zi a ședinței din data de .....,

HOTĂRĂȘTE:

Art. 1. – Se aprobă semnarea Acordului de colaborare dintre Societatea Română de Radiodifuziune și Fondul pentru Sprijinirea Serviciilor Media și Gestiunea Bunurilor (Radioteleviziune Maghiară).

Art. 2. – (1) Acordul poate fi modificat și/sau completat prin hotărâre a Consiliului de Administrație, adoptată cu respectarea dispozițiilor legale și cu cele ale Regulamentului de organizare și funcționare a acestuia.

Art. 3. – Preşedintele director general va dispune măsurile necesare pentru punerea în aplicare a prezentei hotărâri, cu respectarea reglementărilor incidente în materie.

Art. 4. – Anexa face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Pentru conformitate,

Ovidiu MICULESCU

Preşedinte

Radio
România

60-64 General Berthelot ST.
Bucharest, Romania
tel: + 4021-319 05 11
+ 4021- 312 10 57
fax: + 4021-312 10 57
E-mail: dri.@rornet.ro

SERVICIUL RELAŢII INTERNAŢIONALE

Nr. 29583 18.09./2012

În atenţia doamnei Carmen Ionescu
Director
Departamentul Producţie Editorială

De acord

NOTĂ

În completarea notei Serviciului Relaţii Internaţionale nr.29570/7/09.2012 referitoare la Acordul de colaborare propus de Fondul pentru Sprijinirea Serviciilor Media şi Gestiunea Bunurilor (MTVA) din Ungaria, aducem următoarele precizări:

Schimbul efectiv de programe ar urma să se facă între SRR şi Radiodifuziunea maghiară, care însă nu mai există ca entitate de sine stătătoare.

În momentul de faţă, postul public de radio a devenit parte componentă a MTVA sub denumirea de Compania Maghiară Non-profit de Radio (Magyar Rádió Nonprofit Zártkörűen Működő Részvénytársaság), alături de următoarele companii non-profit: Televiziunea Maghiară (Magyar Televízió Nonprofit Zártkörűen Működő Részvénytársaság), Duna TV (Duna Televízió Nonprofit Zártkörűen Működő Részvénytársaság) şi Agenţia maghiară de ştiri (Magyar Távirati Iroda Nonprofit Zártkörűen működő Részvénytársaság).

MTVA, pe lângă calitatea de gestionar al bunurilor şi furnizor de servicii media pentru companiile sus-menţionate, este şi operatorul arhivelor serviciilor publice.

Pentru a elimina orice ambiguitate din textul acordului, propunem să solicităm colegilor maghiari ca în preambul, să înlocuim ***„.....Părţile îşi exprimă, prin acesta, interesul de a-şi întări excelenta cooperare şi relaţia în domeniul audiovizualului dezvoltată până acum"*** cu: ***„.....Părţile îşi exprimă, prin acesta, interesul de a-şi întări excelenta cooperare şi relaţia în domeniul radiodifuziunii dezvoltată până acum",*** iar în loc de „schimb de programe", să menţionăm în acord „schimb de programe radio".

Ataşăm textul acordului cu aceste modificări marcate cu galben.

Vă rugăm să decideţi.

Cu stimă,

Dan Şanta
Şef Serviciu

SOCIETATEA ROMANA DE RADIODIFUZIUNE
DEPARTAMENTUL PRODUCŢIE EDITORIALĂ ŞI STRATEGIE
INTRARE NR. 17036
Ziua 18 Luna 09 Anul 2012

Radio
România

60-64 General Berthelot ST.
Bucharest, Romania
tel: + 4021-319 05 11
+ 4021- 312 10 57
fax: + 4021-312 10 57
E-mail: dri.@romet.ro

SERVICIUL RELAŢII INTERNAŢIONALE

Nr. 29093 / 18 / 02 / 2012

În atenţia Serviciului Juridic

Jur. A. Roman

18.02.2013

NOTĂ

Avem plăcerea de a vă supune atenţiei ultima variantă a Acordului de colaborare, pe care Societatea Română de Radiodifuziune urmează să îl semneze cu Radioteleviziunea Maghiară (nume oficial: Fondul pentru Sprijinirea Serviciilor Media şi Gestiunea Bunurilor -MTVA).

Menţionăm că, la varianta avizată de dumneavoastră, MTVA a făcut modificări de formulare, care nu afectează conţinutul documentului.

Anexăm acestei note ultima variantă a Acordului, în limba engleză, maghiară, repectiv română, precum şi varianta precedentă, avizată de dumneavoastră.

Vă rugăm să aveţi amabilitatea de a aproba această variantă finală pentru a demara procedurile de semnare a Acordului.

Avizat,
ROMAN AMELIA - ROXANA
CONSILIER JURIDIC

Cu stimă,

Dan Şanta
Şef Serviciu Relaţii Internaţionale

SOCIETATEA ROMANA DE RADIODIFUZIUNE
SERVICIUL JURIDIC
NR. INTRARE B / 13038
Ziua 18 Luna 02 Anul 2013

ACORD DE COLABORARE

ÎNCHEIAT ÎNTRE

SOCIETATEA ROMÂNĂ DE RADIODIFUZIUNE

ŞI

FONDUL PENTRU SPRIJINIREA SERVICIILOR MEDIA ŞI GESTIUNEA BUNURILOR

Societatea Română de Radiodifuziune (numită în continuare „SRR"), cu sediul oficial în Str. General Berthelot 60-64, 010171, Bucureşti, România, Cod fiscal RO 8296093, reprezentată de dl. Ovidiu Miculescu, Preşedinte Director General, şi

Fondul pentru Sprijinirea Serviciilor Media şi Gestiunea Bunurilor (numit în continuare „MTVA"), cu sediul oficial în H-1016 Budapesta, Naphegy tér 1. Ungaria, număr de taxă: 18091715-2-41., reprezentat de Dr. István Böröcz, Director General

Ca urmare a prevederilor prezentului Acord de colaborare şi având în vedere rezultatele şi experienţele obţinute şi, de asemenea, luând în considerare interesele lor comune, Părţile îşi exprimă, prin prezenta, intenţia de a-şi consolida excelenta cooperare şi relaţia dezvoltată, în trecut, în domeniul radiodifuziunii.

În acest scop, SRR şi MTVA, (numite în continuare ca „Părţi"), consimt, prin prezenta, după cum urmează.

Scopul şi obiectivele colaborării

Articolul 1

Părţile sunt de acord să oficializeze cooperarea între cei doi furnizori publici de servicii media, pentru a-şi consolida şi dezvolta relaţia, pentru a-şi îmbogăţi conţinutul programelor radio, pentru a facilita schimburile rapide de informaţii, pentru a ţine cont de drepturile minorităţilor şi a facilita toleranţa, multiculturalismul şi alte valori europene similare. Pentru realizarea obiectivelor stipulate mai sus, Părţile vor face eforturi pentru intensificarea schimburilor de programe radio, planificarea şi realizarea de programe comune, organizarea de seminarii de pregătire profesională şi, de asemenea, pentru căutarea de oportunităţi de colaborare, care servesc intereselor ambelor Părţi.

Schimburile de programe

Articolul 2

Părţile intenţionează să facă schimb de programe radio fără drepturi de autor care, ulterior, s-ar putea extinde la schimburi de programe radio ce ar putea necesita consultări cu privire la drepturile de autor. Lista cu programe radio vizate de schimbul de programe şi condiţiile detaliate ale acestora vor fi stipulate în Acte adiţionale la Acord.

Articolul 3

În temeiul unui Act adiţional la Acord, MTVA dă SRR posibilitatea de a folosi anumite părţi ale materialelor din arhivele sale fără drept de autor, gratuit. Părţile oferă astfel de materiale celeilalte Părţi, percepând numai plata pentru cheltuielile tehnice. Această activitate este coordonată de SRR şi de Direcţia de Arhive şi Achiziţii de Programe al MTVA. SRR se obligă să furnizeze MTVA propriile programe, spre a fi difuzate, sub condiţiile detaliate stipulate într-un Act adiţional la Acord. Partea care le primeşte poate difuza materialele exclusiv în propriile programe, însă nici formatul şi nici conţinutul programelor nu poate fi modificat.

În consecinţă, Partea primitoare este obligată să difuzeze programul într-o manieră obiectivă, corespunzătoare cu originalul, împreună cu titlurile şi genericul de început şi de final. Fără consimţământul scris al Părţii care trimite materialele, partea primitoare nu are dreptul de a furniza programele unor părţi terţe.

Potrivit clauzelor stipulate mai sus, conform nevoilor lor, Părţile pot realiza selecţii din materialele primite, în baza Actului adiţional la Acord, şi pot difuza aceste materiale în propriile ediţii, fără a altera conţinutul original şi mesajul programului, cu condiţia că partea care l-a furnizat deţine toate drepturilor de autor ale materialelor solicitate pentru zona de transmisie a Părţii primitoare. În acest sens, Părţile admit faptul că drepturile de utilizare a materialelor programelor furnizate nu sunt exclusive.

Părţile scot în evidenţă faptul că materialele gratuite furnizate de ele, în baza Actului adiţional la Acord sunt propriile producţii, care aparţin Părţii furnizoare, şi că aceasta din urmă deţine, în mod exclusiv, toate drepturile de autor şi de proprietate legate de programe, în aşa fel încât aceste drepturi pot fi transferate unor părţi terţe.

Partea primitoare se obligă să transmită sau să difuzeze materialul primit de la Partea furnizoare, a cărei calitate de difuzare este bună, fără a-i diminua calitatea. Toate costurile tehnice pentru preluarea şi difuzarea materialului furnizat gratuit vor fi suportate de Partea primitoare.

Articolul 4

Părţile mai conchid că MTVA şi respectiv SRR îşi vor furniza reciproc, la cerere, înregistrări făcute cu ocazia unor evenimente importante din ţara lor, fără compensaţie, percepându-se plata numai pentru costurile tehnice, cu condiţia ca toate drepturile de proprietate asupra drepturilor de autor ale acelor înregistrări sunt deţinute de MTVA sau, respectiv, de SRR.

În afară de aceasta, Părţile se obligă să pregătească o sinteză lunară, din resurse proprii, a programelor primite şi difuzate, conform Acordului, şi să compileze aceste sinteze lunare la fiecare 3 luni, după care să le trimită persoanei de contact a celeilalte Părţi, indicată în prezentul Acord, în interval de 5 zile lucrătoare de la perioada menţionată.

Părţile se obligă să plătească orice taxă (drepturi de autor) legată de distribuţia programelor, aşa cum este prevăzut în regulamentele legale aplicabile zonei de distribuţie. Tuturor celorlalte eventuale drepturi, autorizaţii şi obligaţii legate de difuziune şi/sau transmisie prin cablu, li se vor aplica prevederile tratatelor şi acordurilor internaţionale relevante şi regulamentele legale în vigoare în ţara respectivă.

În plus, Părţile se angajează ca simultan cu încheierea prezentului Acord de colaborare, să distrugă toate materialele pe care le deţin, obţinute prin prezentul Acord de colaborare şi să întocmească un protocol al acestor acţiuni, care va fi trimis Părţii furnizoare.

Coproducţii, suport tehnic şi altele

Articolul 5

Conform capacităţilor şi nevoilor fiecăreia, Părţile susţin cooperarea în vederea unor coproducţii radiofonice şi crearea unor programe radio comune, pe teme de interes reciproc.

Părțile își vor stabili condițiile și aspectele individuale pentru programele de coproducții printr-un Act adițional la Acord, ce urmează a fi încheiat între ele.

În funcție de potențialul și nevoile lor, Părțile vor participa reciproc, ca parteneri, în cazul aplicării pentru solicitarea de subvenții, în țările lor sau în spațiul Uniunii Europene.

Pregătire profesională

Articolul 6

În funcție de posibilitățile lor, Părțile se obligă să ofere sprijin celeilalte Părți, în domeniul pregătirii profesionale, printr-o modalitate convenită anterior. În acest cadru de lucru, Părțile se informează reciproc, în mod constant, cu privire la seminariile de pregătire profesională și vocațională, organizate de ele, și oferă participare gratuită colegilor delegați de cealaltă Parte. Termenii unei astfel de colaborări vor fi redactați într-un Act adițional la Acord, dacă este necesar. Cheltuielile de călătorie și de cazare, precum și taxele zilnice vor fi suportate de Partea care trimite delegații, în absența unui Act adițional la Acord.

Persoane de contact

Articolul 7

Persoanele de contact ale Părților privind prezentul Acord:

În numele SRR:

Nume: Andreea Spanily
Funcție: Referent - Serviciul Relații Internaționale
Telefon: 0040 21 319 0511
Email: andreea.spanily@radioromania.ro
Adresa poștală: 60-64 General Berthelot Street, sector 1, 010171 Bucharest, Romania

În numele MTVA:

Nume: Ildikó Komáromi
Funcție: Ofițer executiv de legătură
Departament: Relații Internaționale
Telefon: 361 759 5087
Email: ildiko.komaromi@mtv.hu
Adresa poștală: H-1037 Budapest, Kunigunda útja 64

În numele Direcției de Arhive și Achiziții de Programe al MTVA:

Nume: Györgyi Messina
Funcție: Manager Executiv - drepturi de autor
Departament: Directoratul de Arhive și Programe de Achiziții
Telefon: 36 1 759-5249
Email: Gyorgyi.Messina@mtv.hu
Adresa poștală: H-1037 Budapest, Kunigunda útja 64.

Dispoziții diverse

Articolul 8

Orice modificare a prezentului Acord de colaborare este validă numai în formă scrisă, semnată de toate Părțile. Toate problemele care nu sunt descrise în prezentul Acord de colaborare vor fi soluționate de către Părți, prin negocieri sau prin semnarea unui Act adițional la Acord.

Părțile încheie prezentul Acord de colaborare pe o perioadă nedefinită și oricare dintre Părți poate rezilia prezentul Acord de colaborare fără justificare, cu un preaviz de trei (3) luni. Prezentul Acord de colaborare intră în vigoare la data semnării.

Părțile sunt obligate să se abțină de la orice acțiune care ar încălca sau ar pune în pericol interesele legale sau buna reputație a celeilalte Părți.

Părțile se obligă să își respecte reciproc drepturile morale, acordând atenție specială înțelegerii. În cazul încălcării acestor dispoziții, Partea vătămată are dreptul de a rezilia prezentul Acord de colaborare, cu efect imediat.

Părțile vor face tot posibilul pentru a-și rezolva disputele care rezultă din respectarea prezentului Acord de colaborare, cu bunăvoință, prin negocieri. În cazul în care negocierile nu dau rezultate și sunt inițiate acțiuni legale, atunci legea Părții pârâte va fi considerată legea guvernantă a prezentului Acord de colaborare.

Prezentul Acord de colaborare este semnat în limbile română, engleză și maghiară. În cazul unui decalaj în interpretarea textului, varianta în limba engleză a prezentului acord de colaborare va prevala.

Părțile semnează prezentul Acord de colaborare astăzi, ca fiind în totalitate corespunzător cu voința lor convergentă.

Încheiat la Budapesta, ..., 2013

Societatea Română de Radiodifuziune

Fondul pentru suportul Serviciilor Media și Gestiunea Bunurilor

Ovidiu Miculescu
Președinte Director General

Dr. István Böröcz,
Director General

COOPERATION AGREEMENT

CONCLUDED BETWEEN

THE ROMANIAN RADIO BROADCASTING CORPORATION

AND

MEDIA SERVICE SUPPORT AND ASSET MANAGEMENT FUND

2013.01.29

The Romanian Radio Broadcasting Corporation (hereinafter: "**SRR**"), official seat: 60-64 General Berthelot Street, 010171, Bucharest, Romania, company registration number: RO 8296093, represented by: Mr. Ovidiu Miculescu, President Director General

and

Media Service Support and Asset Management Fund (hereinafter: "**MTVA**") official seat: H-1016 Budapest, Naphegy tér 1. Hungary, tax number: 18091715-2-41., represented by: Dr. István Böröcz, Director General

Pursuant to the provisions of the present Cooperation Agreement and in the light of the achieved results and obtained experiences and also by taking into consideration their common interests, the Parties hereby express their intention to strengthen their excellent cooperation and relationship in radio broadcasting developed in the past.

For this purpose SRR and MTVA, (hereinafter collectively to be referred to as the: "Parties") hereby agree as follows.

The purposes and objectives of cooperation

Article 1

The Parties agree to formalize the cooperation between the two public service media service providers in order to establish and develop their relationship, enrich their radio programme contents, enable fast information exchange, care about minority rights and facilitate tolerance, multiculturalism and similar European values. In order to achieve the above objectives, the Parties will make efforts to: intensify radio programme content exchange, plan and carry out joint programmes, organize professional trainings and also to seek such cooperation opportunities which serve both Parties' interests.

Programme exchange

Article 2

The Parties intend to exchange copyright-free radio programmes, which later may also extend to the exchange of radio programmes, which necessitate further copyright consultations. The list of radio programmes concerned in the programme exchange and the detailed conditions thereof are regulated by separate agreements.

Article 3

Under separate agreement, MTVA provides possibility to the SRR to utilize certain part of the copyright-free material of its archives free of charge. The Parties provide such material to the other Party by charging for only the technical costs. This activity is coordinated by the SRR, and by the Archives and Programme Acquisition Directorate of MTVA. The SRR undertakes to provide their own programmes for exploitation to MTVA under conditions detailed in a separate agreement. The receiving Party may only broadcast the programme material exclusively in its own programmes, however, neither the format nor the contents of the programme can be altered.

2013-01-29

Accordingly, the receiving Party is obligated to broadcast the programme in an objective manner corresponding to the original, together with its titles. Without the written consent of the sending Party, the receiving Party is not entitled to hand over the acquired programmes to any third persons.

Pursuant to the provisions above, according to their needs, the Parties are free to select from the programme material handed over to them on the basis of their separate agreement, and broadcast such material in their own edition without altering the original content and message of the programme, under the condition that the providing Party possesses all proprietary copyright of the requested material on the broadcast area of the receiving party. In this respect, the Parties acknowledge that the exploitation rights on the provided programme material is not exclusive.

The Parties represent that the free programme material offered by them on the basis of their separate agreement are their own-productions, owned by the providing Party and the providing Party exclusively possesses all copyright and proprietary rights related to the programmes in a way that such rights can be transferred to third persons.

The receiving Party undertakes to transmit or broadcast the programme material received from the providing Party in broadcast quality without any quality reduction. All technical costs of taking over and broadcast the programme material offered for free of charge shall be borne by the receiving Party.

Article 4

The Parties furthermore set out that MTVA and the SRR respectively shall mutually provide each other upon request with footage made on the important events of their own country without compensation, by charging only for technical costs, under the condition that all proprietary copyright related to the recordings are possessed by MTVA or SRR respectively.

In addition to the above, the Parties undertake to prepare a monthly summary at their own costs about the received and broadcast programmes under their agreement, and compile such monthly summary every three months and send it to the contact person of the other Party indicated in the present Agreement until the 5th working day following the said interval.

The Parties oblige themselves to pay any and all fees (authority fee) related to programme distribution as it is prescribed by the applicable legal regulations of the distribution area. To all other eventual rights, authorizations and obligations related to broadcast and/or cable distribution the provisions of the relevant international treaties and agreements and the legal regulations being in force in the respective country shall be applied.

The Parties furthermore undertake that simultaneously with the termination of the present Cooperation Agreement they shall destroy all possessed provided material under the present Cooperation Agreement and shall record a protocol thereof, which shall be sent to the providing Party.

Co-productions, technical and other support

Article 5

According to their capacities and needs, the Parties support radio co productions cooperation and the creation of joint radio programmes in topics of their mutual interests.

2013.01.29

The Parties will set out the individual conditions and aspects of coproduction programmes in a separate written agreement to be concluded with each other.

Depending on their potential and needs, the Parties shall mutually participate as partners in grant applications launched in their countries or in the EU.

Professional trainings

Article 6

According to their capacities, the Parties undertake to provide support to the other Party/Parties in the field of professional training in a previously agreed method. Within such framework, the Parties continuously inform each other about the professional and vocational trainings organized by them, and provide free of charge participation to the co-workers delegated by the other Party. Such cooperation may be drafted in a separate agreement, if needed. The travelling and accommodation costs as well as the per diem fees shall be borne by the delegating Party in the absence of a separate agreement.

Contact persons

Article 7

Parties' contact persons in connection with the fulfilment of the present Agreement:

On behalf of SRR:
Name: Andreea Spanily
Position: Senior Assistant – International Relations Department
Telephone: 0040 21 319 0511
Email: andreea.spanily@radioromania.ro
Postal Address: 60-64 General Berthelot Street, sector 1, 010171 Bucharest, Romania

On behalf of MTVA:
Name: Ildikó Komáromi
Position: Senior Liaison Officer
Department: International Relations
Telephone: +361 759 5087
Email: komaromi.ildiko@mtva.hu
Postal Address: H-1037 Budapest, Kunigunda útja 64.

On behalf of Archives and Programme Acquisition Directorate of MTVA:
Name: Györgyi Messina
Position: Senior Rights Sales Manager
Department: Archives and Programme Acquisition Directorate
Telephone: +36 1 759-5249
Email: messina.gyorgyi@mtva.hu
Postal Address: H-1037 Budapest, Kunigunda útja 64.

Miscellaneous provisions

Article 8

Any modification to the present Cooperation Agreement is valid only in written form signed by all Parties. All issues not governed by the present Cooperation Agreement shall be settled by the Parties through negotiations or by entering into a separate agreement.

2013.01.29.

The Parties enter into the present Cooperation Agreement for indefinite term, and any Party may terminate the present Cooperation Agreement without reasoning with three (3) months' notice period. The present Cooperation Agreement enters into force on the date of signing.

The Parties are obliged to refrain from any act that would violate or endanger the other Party's lawful interests, good reputation.

The Parties agree to respect each other's moral rights with special regard to their goodwill. In case of the violation of such provisions, the injured Party is entitled to terminate the present Cooperation Agreement with immediate effect.

The Parties strive to settle their disputes arising from the fulfilment of the present Cooperation Agreement in good faith, through negotiations. Should this be unsuccessful, and lawsuit is initiated, then the respondent Party's law shall be considered to be the governing law of this Cooperation Agreement.

The present Cooperation Agreement is signed in Romanian, English and Hungarian language counterparts. In case of any deviation in the interpretation of the text, the English version of the present Cooperation Agreement shall prevail.

The Parties sign the present Cooperation Agreement today, as one that fully complies with their contracting will.

Done in: Budapest, on the ..... 2013.

Romanian Radio Broadcasting Corporation

Ovidiu Miculescu
President Director General

Media Service Support and Asset Management Fund

Dr. István Böröcz
Director General

G 2013.01.29.

EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETSZERZŐDÉS

AMELY LÉTREJÖTT

A ROMÁN RÁDIÓ

ÉS A

A MÉDIASZOLGÁLTATÁS-TÁMOGATÓ ÉS VAGYONKEZELŐ ALAP

KÖZÖTT

GE-2013.0129

Ennek megfelelően a fogadó fél a műsort köteles az eredetivel megegyező és objektív módon bemutatni. A fogadó fél a küldő fél írásbeli hozzájárulása nélkül nem jogosult a megszerzett műsorokat harmadik személyeknek átadni.

Felek a fentiek értelmében másik fél által külön megállapodás alapján használatra átadott műsoranyagokból saját igényük szerint szabadon válogathatnak, és saját szerkesztésükben az eredeti tartalom és mondanivaló megváltoztatása nélkül sugározhatják azokat, amennyiben az igényelt anyagok valamennyi szerzői vagyoni jogával az átadó Fél az átvevő Fél sugárzási területére vonatkozóan rendelkezik. Ebben a körben a Felek tudomásul veszik, hogy az átadott műsoranyagok felhasználási jogosultsága nem kizárólagos.

A Felek kijelentik, hogy a külön megállapodásuk alapján díjmentes átvételre felajánlott műsoranyagok saját gyártásúak, és az átadó Fél saját tulajdonát képezik, a műsorokhoz kapcsolódó valamennyi szerzői, vagyoni joggal kizárólagosan, harmadik személy részére átruházható módon rendelkezik.

Az átvevő Fél vállalja, hogy az átadó Féltől átvett műsoranyagokat minőségcsökkenés nélkül, broadcast minőségben továbbítja, illetve sugározza. A díjmentes átvételre felajánlott műsoranyagok átvételének és sugárzásának valamennyi műszaki költségei az átvevő Felet terhelik.

4. cikkely

A Felek rögzítik továbbá, hogy az MTVA illetve az SRR a saját országuk jelentős eseményeiről készített felvételeket a másik fél kérésére kölcsönösen térítésmentesen, csak a technikai költségek felszámításával egymás rendelkezésére bocsájtják, amennyiben a kért felvételek valamennyi szerzői vagyoni jogával az MTVA illetve az SRR rendelkezik.

A Felek ezen túlmenően vállalják, hogy havonta saját költségükön összesítőt készítenek a megállapodás alapján átvett és sugárzott műsorokról, s azt havi bontásban, háromhavonta állítja össze, melyet eljuttatnak az átadó Fél jelen Megállapodásban kijelölt kapcsolattartó személye részére az intervallumot követő hónap 5. munkanapjáig tartó megküldési határidővel.

A Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a műsorterjesztéssel kapcsolatos mindenfajta, a terjesztési terület hatályos jogszabályai által előírt díjat (hatósági díjat) megfizetik. A sugárzással, és/vagy a kábelen való terjesztéssel összefüggő egyéb esetleges jogosultságokra és kötelezettségekre nézve a nemzetközi egyezményekben és megállapodásokban, valamint az adott ország területén érvényes jogszabályokban foglaltak az irányadók.

G-2-2013-01-09

A **Román Rádió** (továbbiakban: **SRR.**"), székhely: : 60-64 General Berthelot Street, 010171, Bucharest, Romania Törzsszám: RO 8296093 képviseli: Ovidiu Miculescu, elnök-vezérigazgató,

a **Médiaszolgáltatás-Támogató és Vagyonkezelő Alap** (továbbiakban: „**MTVA**") székhely: 1016 Budapest, Naphegy tér 1. Magyarország, Adószám: 18091715-2-41., képviseli: Dr. Böröcz István vezérigazgató,

kifejezik azon szándékukat, hogy a **rádiózás** területén kialakított korábbi kiváló együttműködésüket és kapcsolatukat az elért eredmények, a szerzett tapasztalatok és közös érdekeik figyelembevételével a jelen együttműködési keretszerződésben foglaltak szerint megerősítik.

Ennek érdekében az SRR és az MTVA (továbbiakban együttesen: „Felek") a következőkben állapodnak meg.

Az együttműködés céljai és feladatai

1. cikkely

A Felek egyetértettek abban, hogy: a kapcsolatok felvétele és fejlesztése, a műsorok tartalmi gazdagítása, a gyorsabb információcsere, a kisebbségi jogok ápolása valamint a tolerancia, a multikulturalizmus és a hasonló európai értékek érvényesítése végett intézményesítik a közszolgálati médiaszolgáltatók közötti együttműködést. Az említett célok elérése érdekében erőfeszítéseket tesznek: a rádió műsortartalmak cseréjének felélénkítésére, közös műsorok tervezésére és megvalósítására, szakmai továbbképzés szervezésére illetve olyan további együttműködési lehetőségek felkutatására, amelyek mindkét szerződő fél érdekeit szolgálják.

Műsorcsere

2. cikkely

A Felek szándékában áll jogtiszta műsorszámok cseréje, ami a későbbiekben kiterjedhet szerzői jogi szempontból további tárgyalást igénylő rádióműsorok cseréjére is. A műsorcserében érintett műsorok felsorolását és a műsorcserével kapcsolatos részletes feltételeket további megállapodások szabályozzák.

3. cikkely

Az MTVA az SRR számára külön megállapodás alapján lehetőséget biztosít a saját archívumában fellelhető jogtiszta anyagok egy részének térítésmentes használatára. Ezeket az anyagokat Felek csak a technikai költségek felszámításával egymás rendelkezésére bocsátják. A tevékenységet az SRR és az MTVA részéről az Archívum és Tartalomkereskedelmi Igazgatóság koordinálja. Az SRR vállalja, hogy saját műsoraikat felhasználásra az MTVA rendelkezésre bocsátják külön megállapodásban részletezett feltételekkel. A fogadó fél a műsoranyagokat kizárólag saját adásában sugározhatja, azonban a műsornak sem a formája, sem a tartalma nem változtatható meg.

GI 2013 0129

Felek vállalják továbbá, hogy a jelen megállapodás megszűnésével egyidejűleg a megállapodás alapján a birtokukban lévő átadott anyagokat megsemmisítik, s erről jegyzőkönyvet készítenek, amit eljuttat az átadó Félnek.

Koprodukciók, műszaki és egyéb támogatás

5. cikkely

A Felek – igényeik és lehetőségeik szerint - támogatják a rádiós koprodukciós együttműködéseket, valamint közös rádióműsorok létrehozását a kölcsönös érdeklődésre számot tartó témákban. A koprodukciós programok vonatkozásait a Felek egymás között külön, írásbeli szerződésben állapítják meg.

A Felek lehetőségeik és igényeik szerint partnerként közösen részt vesznek az országaikban vagy az Európai Unióban kiírt pályázatokban.

Szakmai képzések

6. cikkely

A Felek vállalják, hogy lehetőségeikhez mérten támogatást nyújtanak a másik Fél számára a szakmai képzés terén előre egyeztetett módon. Ennek keretében a Felek folyamatosan tájékoztatják egymást az általuk szervezett szakmai képzési és továbbképzési programokról, és a felek által kiküldött munkatársaknak biztosítják az ingyenes részvételt ezekben a programokban. Ezt szükség esetén külön megállapodásban rögzítik. Az utazási és szállásköltségek, valamint a napidíjak külön írásbeli megállapodás hiányában a küldő felet terhelik.

Kapcsolattartók

7. cikkely

A Felek kapcsolattartói a jelen Megállapodás teljesítésével kapcsolatban:

Az SRR részéről:
Név: Andreea Spanily
Beosztás: Senior Assistant – International Relations Department
Telefon: +40 21 319 0511
Email: andreea.spanily@radioromania.ro
Postacím: 60-64 General Berthelot Street, sector 1, 010171 Bucharest, Romania

Az MTVA részéről:
Név: Komáromi Ildikó
Beosztás: Senior Nemzetközi Referens
Szervezeti egység: Nemzetközi Kapcsolatok Iroda
Telefon: +36 1 759 5087
Email: komaromi.ildiko@mtva.hu
Postacím: H-1037 Budapest, Kunigunda útja 64.

2018. 01. 29

Az MTVA Archívum és Tartalomkereskedelmi Igazgatósága részéről:
Név: Messina Györgyi
Beosztás: vezető jogértékesítő
Szervezeti egység: Archívum és Tartalomkereskedelmi Igazgatóság
Telefon: +36 1 759 5249
Email: messina.gyorgyi@mtva.hu
Postacím: H-1037 Budapest, Kunigunda útja 64.

Vegyes rendelkezések

8. cikkely

Jelen Együttműködési Keretszerződés szövegének módosítására csak írásos formában, mindegyik Fél aláírásával ellátva kerülhet sor. A jelen Együttműködési Keretszerződést nem érintő kérdéseket a Felek egymás közötti konzultáció, vagy külön szerződéskötés útján rendezik.

A jelen Együttműködési Keretszerződést a felek határozatlan időre kötik, melyet bármely fél, indokolás nélkül, három (3) hónapos felmondási idővel felmondhat. A jelen Együttműködési Megállapodás az aláírásának napján lép hatályba.

A Felek kötelesek tartózkodni minden olyan magatartástól, amely a másik fél jogos érdekét, jó hírnevét, sértené vagy veszélyeztetné.

A Felek rögzítik, hogy tiszteletben tartják egymás személyhez fűződő jogait, különös tekintettel a jó hírnév védelmére. Ezen szabályok megsértése esetén a sértett Fél jogosult a jelen megállapodást azonnali hatállyal felmondani.

A Felek a jelen Együttműködési Keretszerződés teljesítése során a vitás kérdések tárgyalásos úton való rendezésére törekednek. Amennyiben mégis perindításra kerül sor, akkor az alperes Fél joga tekintendő a jelen szerződésre nézve irányadó jognak.

A jelen Együttműködési Keretszerződés román, angol és magyar nyelven került aláírásra. Eltérő szövegértelmezés esetén a megállapodás angol nyelvű változata az irányadó.

2013 0129

Felek a jelen Együttműködési Keretszerződést, mint akaratukkal mindenben egyezőt jóváhagyólag a mai napon aláírták.

Kelt: 2013. január

Román Rádió	Médiaszolgáltatás-támogató és Vagyonkezelő Alap
Ovidiu Miculescu Elnök-Vezérigazgató	Dr. Böröcz István Vezérigazgató

2013.01.2